



南 华 潮 剧 社



中国戏曲文化

观灯

《陈三五娘》选段

<Lanterns Parade>

An excerpt from

<Chen-San & Wu Niang>

演员表

五娘 … 黄诗晴

陈三 … 陈祺尚

益春 … 陈子潼

李姐 … 陈钰禧

潮州八景好胜地

Chao-zhou has 8 terrific
scenic spots



大街上

雕栏画栋增美丽

The exquisite carvings and
architecture along the streets
add beauty to this place

又逢着

春宵月圆好佳节

It coincides with Yuan Xiao
Festival and there is a full
moon

一处处

张灯结彩不夜天

Lanterns and decorations are
everywhere making the place
very bright

只因哥哥调任广南

故从家乡护送嫂嫂

前往哥哥任所

My Elder Brother is relocated to
work in Guang-nan and I am
escorting Sister-in-law to his
new abode

路过潮州

欣逢元宵佳节

四处张灯结彩

I stumble upon the Yuan Xiao
Festival celebrations as I pass
by Chao-zhou.

真是一片好风光也

What a gorgeous sight



进了安定门

来到名贤境

Entering the An-Ding Gate
and reaching the arena of
famous people

人物往来如流水

The place is crowded with
people



家家结彩挂灯屏

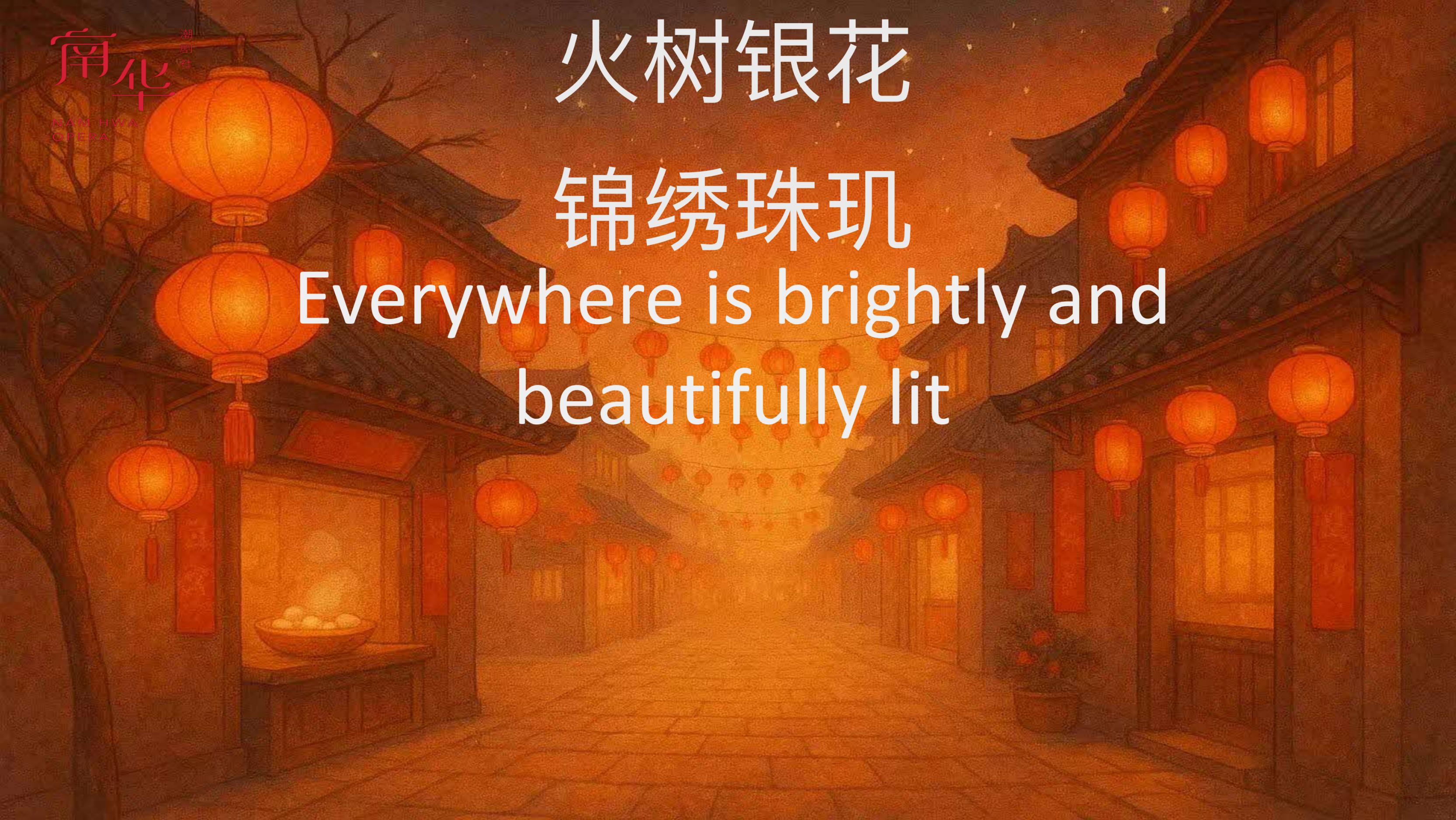
Every house is decorated with
lanterns and banners



火树银花

锦绣珠玑

Everywhere is brightly and
beautifully lit



红男绿女

你欢我笑

Men and women are enjoying
themselves



一个个喜乐洋洋

They look joyous and happy



叫阿娘

弯入府前街

I ask my young lady to turn
into the street in front of the
mansion

转出府巷口

Turn out of the alley



漫步到了

四獅亭边

Strolling to the side of the

Four Lions Pavilion



今夜灯明月团圆

The lanterns are bright and
the moon is round tonight



琴弦笙簫

Music floats in the air



真个是闹满街市
What a bustling street



好灯好月人人爱

上街游赏心花开

Everyone loves lanterns and
the bright moon as such tours
make people joyous

原来是黄家五娘

Oh it is Miss
Huang Wu-Niang



阿娘万福

My greetings to Young
Maiden



原来是李姐

Oh, it is Sister Li



娘陰

你一向少出閨門

道路生疏

Young Maiden seldom go out
and hence is unfamiliar with
the roads

大街上人多混杂

There are all kinds of seedy characters on the streets



南
華

潮
劇
社

NAM HWA
OPERA

还是由我伴你去赏灯

It is better that I accompany
you to admire the lanterns



娘啊

我说给你听

Young Maiden, let me tell you



俺转入察院衙

We turn towards the
magistrate building



直落下东堤

走向开元前

Then move down to the east
causeway towards Kai-Yuan



转过西街

看看七丛松

Pass by the west street to look
at the 7 pine bushes



再到清水宮

游赏蓬萊境

Then walk to Qing-Shui
Temple to admire Peng-Lai



出了大街

我做引路师

I shall be the guide on the
main street



包你各社花灯

都能看

I guarantee that you will get
to see all sorts of lanterns



阿娘李姐路熟

有她相伴也好

Let Sister Li, who is familiar
with the roads be our
companion

也好

頭前

That is fine, please lead the
way ahead



阿娘隨我來
Young Maiden
please follow me



花灯来了呀

The lanterns have arrived



看那大街小巷

百般花灯巧剪裁

Look at the large variety of
lanterns across the streets



千门万户

一片光彩

All households are brightly lit



赏灯人群

相倚相挨

People admiring the lanterns
push against one another

磨肩接踵

前去后来

They move forward
and backwards
shoulder against shoulder

人人打扮共梳妆

Everyone is dressed up in
their best



真是丰姿艳态

What a lovely sight



荡秋千呀

Playing with the swings



上元境好风光

What a delightful sight



灯如花月如镜

Lanterns are like flowers

The moon is like a mirror



人人欢唱太平歌

People are celebrating peace



高打秋千好快乐

It is fun to swing high on the
swings



荡呀荡

荡着李婆

Swing higher, swing against
Grandmother Li



荡呀荡

荡着你祖婆

Swing higher, swing against
your grandmother



李婆 李婆
Grandmother Li,
Grandmother Li



南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

啐

[spit]



对此良辰美景

恰似置身蓬莱..

Viewing such a nice scene is
like being in Paradise



俺隨阿娘

游賞暢懷

I thoroughly enjoy the
sightseeing tour with Young
Maiden

笙歌解人意

灯映柳枝斜

The music is soothing and
lanterns cast shadows of the
willow branches

月色花影里

The moonlight shines on the
flowers



我停步兒覓新詞

題此春宵百麗

Let me pause to think of how I
can describe such a charming
night

元宵好花灯

灯下好人物

Beautiful lanterns at Yuan-
Xiao Festival depict many
heroic figures



这一盏人物灯
十分好看

This lantern depicting
famous people is very
nice



阿娘 这一屏花灯

是什么故事

Young Maiden, what story is
depicted by this lantern



是嫦娥奔月

It's Chang'e flying to
the moon



月在天上嫦娥
怎能奔得上去

How could Chang'e fly
to the moon



南华

潮剧社

NAM HWA
OPERA

这是故事嫦娥偷食仙药

因此奔上月宫

Chang'e ate the stolen
elixir and flew to the
moon

南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

天上广寒宫冷嫦娥应悔

清寂碧海青天何如人间

The freezing palace in

Heaven would have

made Chang'e regret

leaving the beautiful

earth

阿娘这一屏又 是什么故事

Young Maiden, what is
this story?



是相如鼓琴

It is about Xiang-Ru with his
drum and zither



是什么

阿姨舅姪

What is that again



李姐你耳花了

相如是人名

Sister Li, you've heard
wrongly! Xiang-Ru is a
person's name

在那筵上鼓琴
你听到那里去
He was playing his
drum and zither at the
feast

漢司馬相如

既善作賦又能鼓琴

是一位才子

A talented man from Han, Si-Ma
Xiang-Ru was well versed in
poetry and music

南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

昔日相如 筵上鼓琴

卓文君在屏后窃听

Xiang-Ru was playing his drum
and zither during a banquet
and Zhuo Wen-Jun was secretly
listening behind the screen

知音惜才

终于夤夜同奔

They eventually fell in love
and eloped



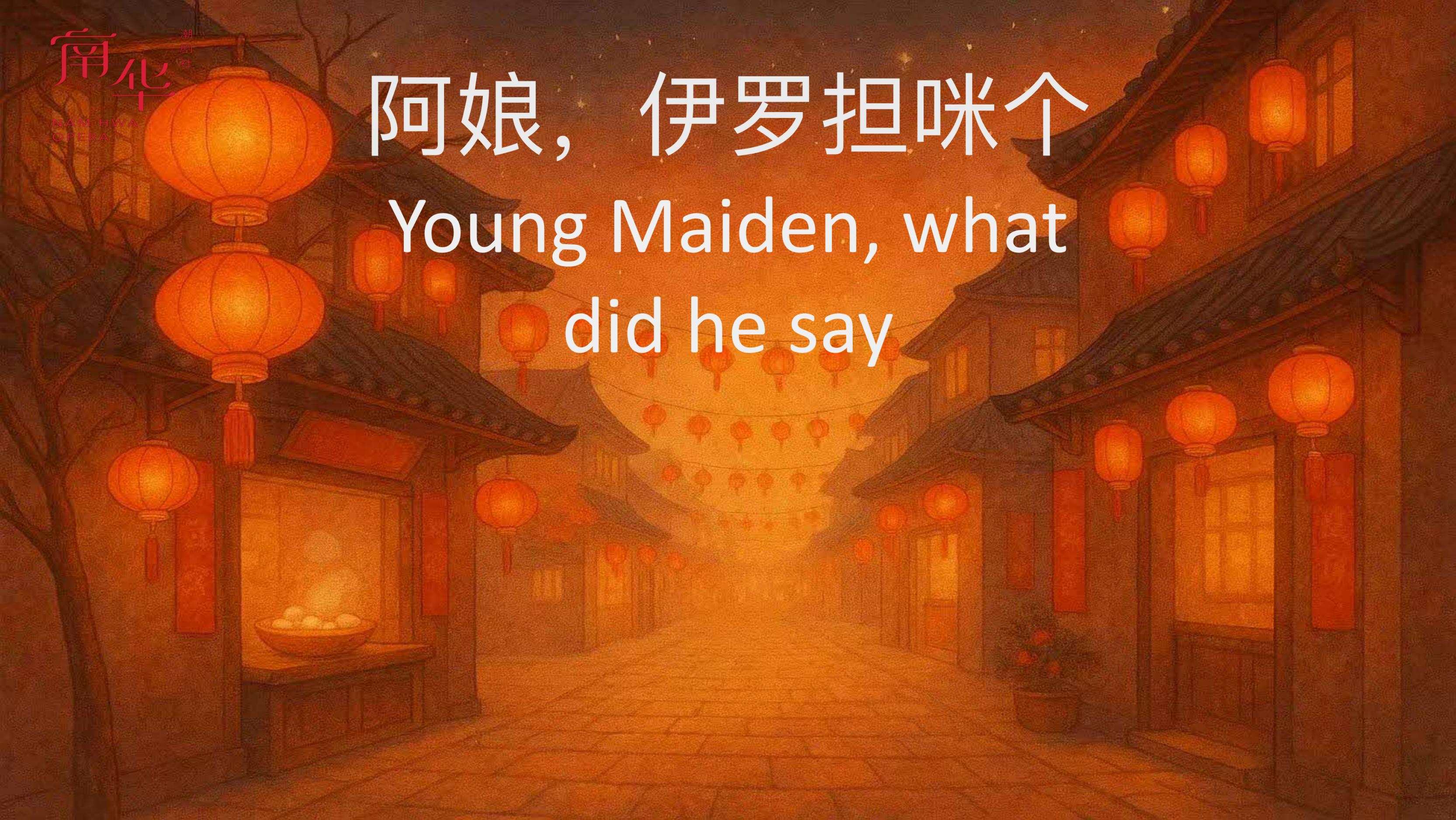
这位后生哥

为什么自言自语

自得意

Why is this young man
happily talking to himself

阿娘，伊罗担咪个
Young Maiden, what
did he say



这位小娘子

精通许多典故

看来必是广读诗书的才女

This young lady knows so
many classics; she must be a
talented person who reads
widely

难得难得

This is rare indeed



哎哟

Oh my god



是把金笺扇

这是老身福气

Oh, it is an exquisite fan

How lucky I am to come across
it

阿娘 你看

阿娘 你看

Young Maiden, take a look at
this



扇上还题有诗

There is a poem written on
the fan



有诗

请阿娘一念

Can Young Maiden please
read the poem



海天漠漠水云橫

斗酒篇詩萬里情

A toast to the sky, sea and
cloud, using poetry to convey
intense feelings

尘世纷争名与利

何如仗剑客中行

Staying away from the
constant fight for glory and
wealth

温陵陈伯卿题

Written by Chen Bo-Qing
from Wen-Ling



阿娘

溫陵在何處
Young Maiden, where is
Wen-Ling



就是泉州

It is also known as Quan-zhou



阿娘那边有人来

Young Maiden, someone is
approaching us



南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

李姐

扇拿去

Sister Li, take the fan



列位

请问一声

May I ask everyone



请问什么

What do you want to ask



南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

剛才小生在此看燈

失落一把扇

I was admiring lanterns here
just now and dropped my fan



各位可曾见到

Have anyone of you seen it



你失落什么扇

阿娘 我们没看到噢

What kind of fan did you lose
Young Maiden, we did not see
any fan around, right?

李姐

扇是人家失落的

送还他吧

Sister Li, he lost his fan, we
should return it to him

待回家去

另取一把给你

I will give you another one
after we reach home

也罢，这是阿娘爱还伊
与我李姐哩无干啊
Alright, since Young
Maiden wants to
return it to him, it has
nothing to do with me

来

我来问你
Let me ask you



南华

潮剧社

NAM HWA
OPERA

你扇上有诗还是无字

有字呀还是无诗

你说

Are there any words or poem
on the fan

扇上題有伯卿名字

The fan has the name
“Bo-Qing” written on it



谁人认得

你的好名字

No one recognised
your good name



实话对你说

若非黄家五娘说情

Frankly, if not for Miss Huang
Wu-Niang speaking up for
you

就由你

黑夜找到天明

You would have to search for
the fan from night to dawn



认清楚呀

Check it carefully



是

这正是小生的扇

多承多感

Yes, this is my fan indeed

Thank you very much

阿承阿感

快快拿去

少说闲话

Cut your words

Quickly take it and leave

二位小娘子

若非二位为我说情

焉得讨回此扇

I would not be able to retrieve
my fan if both young ladies did
not help me out

二位小娘子

请了

I take my leave from both
young ladies now



这位黄家五娘

真是可爱

Miss Huang Wu-niang
is adorable

泉州山川灵秀
出有此等风雅人物

It is amazing that Quan-zhou
produces such a gracious man
like him

阿娘

我们可往别处看灯

Young Maiden, lets go
elsewhere to admire more
lanterns

南華

潮劇社

NAM HWA
OPERA

完





南华潮剧社

戏曲工作坊

主讲人：陈滢滢



戏曲的表现形式

【以歌舞演故事】

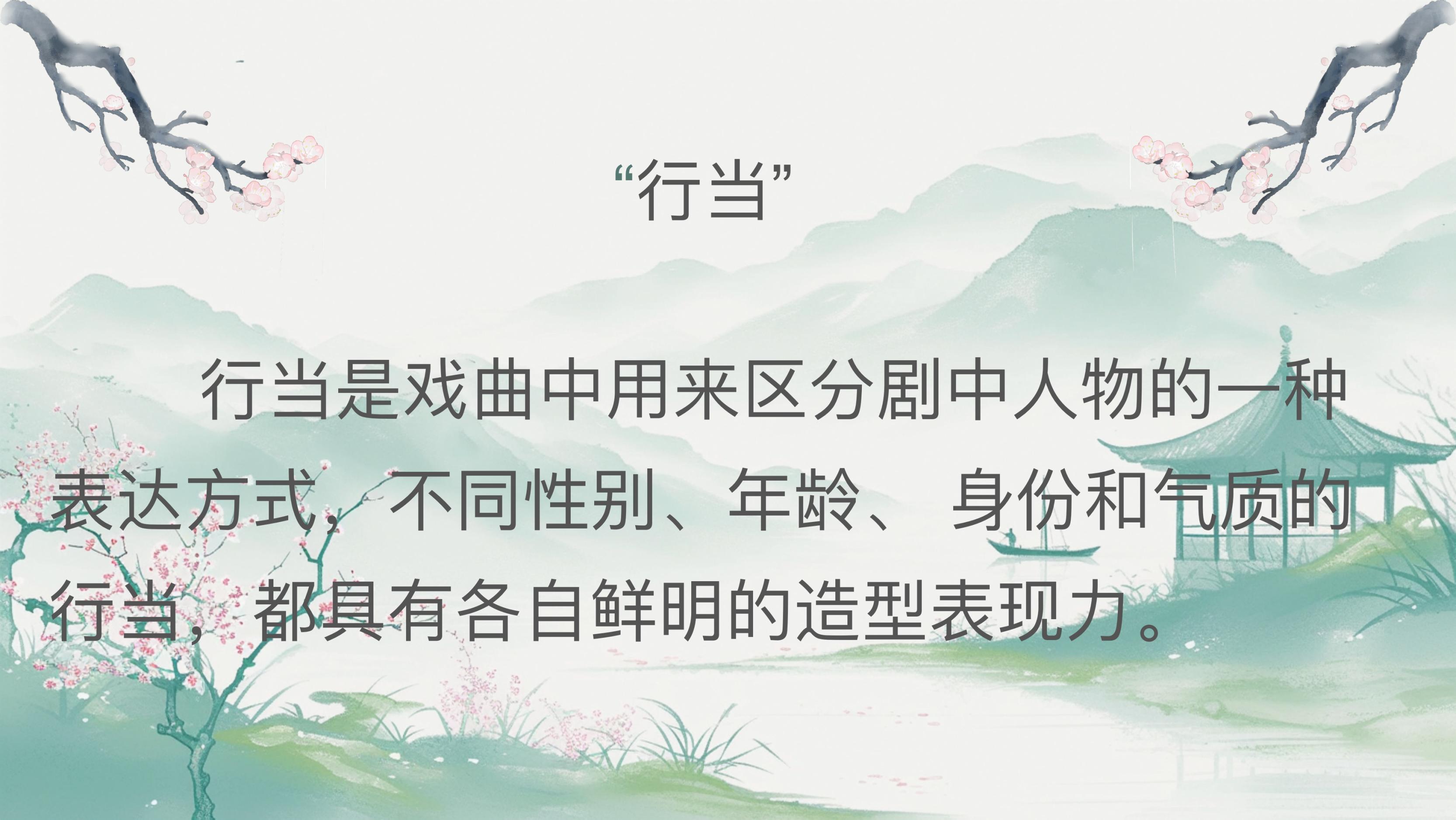


戏曲包含：文学、音乐、舞蹈、美术、武术、杂技、魔术以及表演艺术各种因素综合的表演形式。



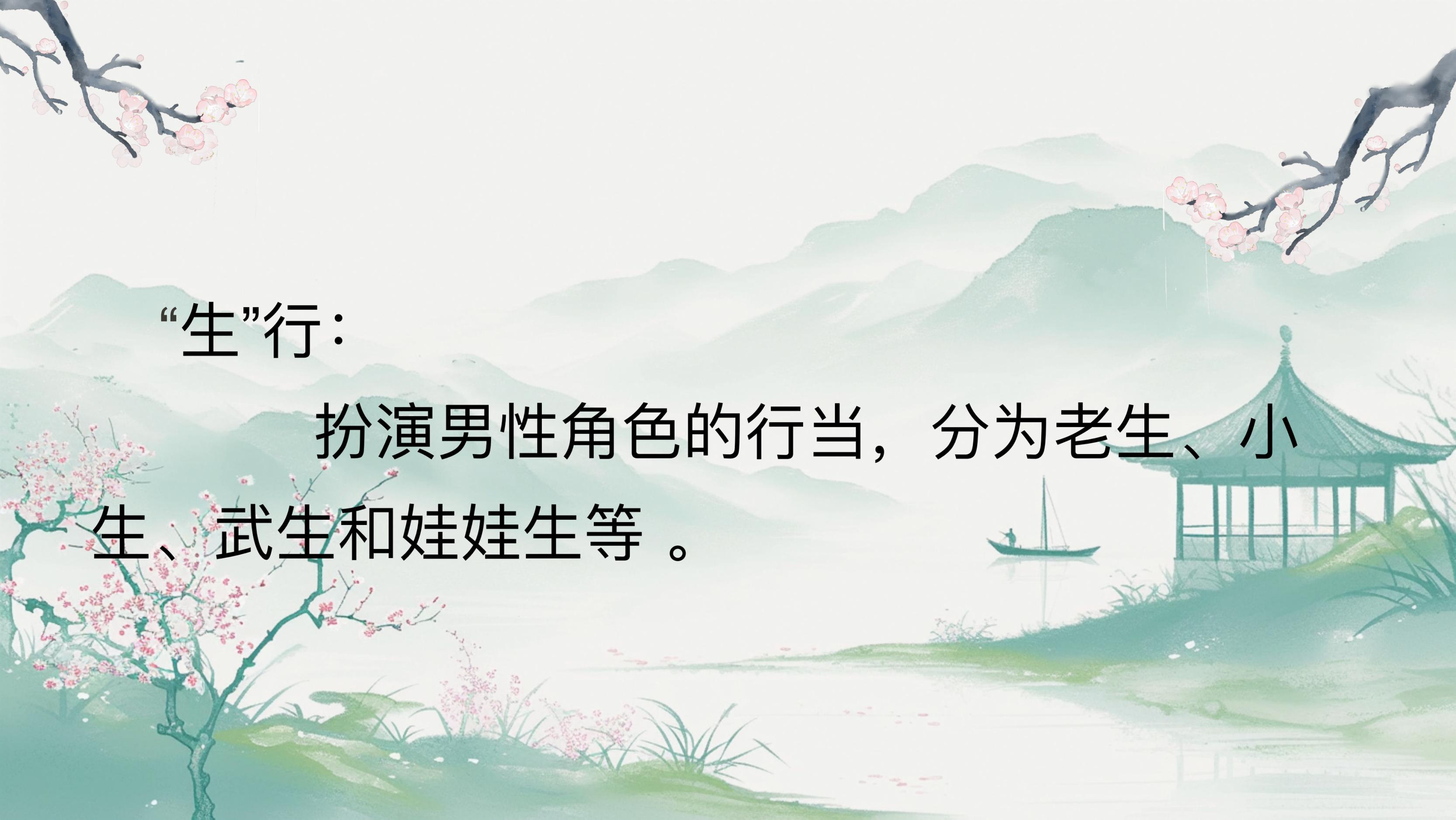
戏曲行当分为：

生 旦 净 丑



“行当”

行当是戏曲中用来区分剧中人物的一种表达方式，不同性别、年龄、身份和气质
的行当，都具有各自鲜明的造型表现力。



“生”行：

扮演男性角色的行当，分为老生、小生、武生和娃娃生等。



老生



小生

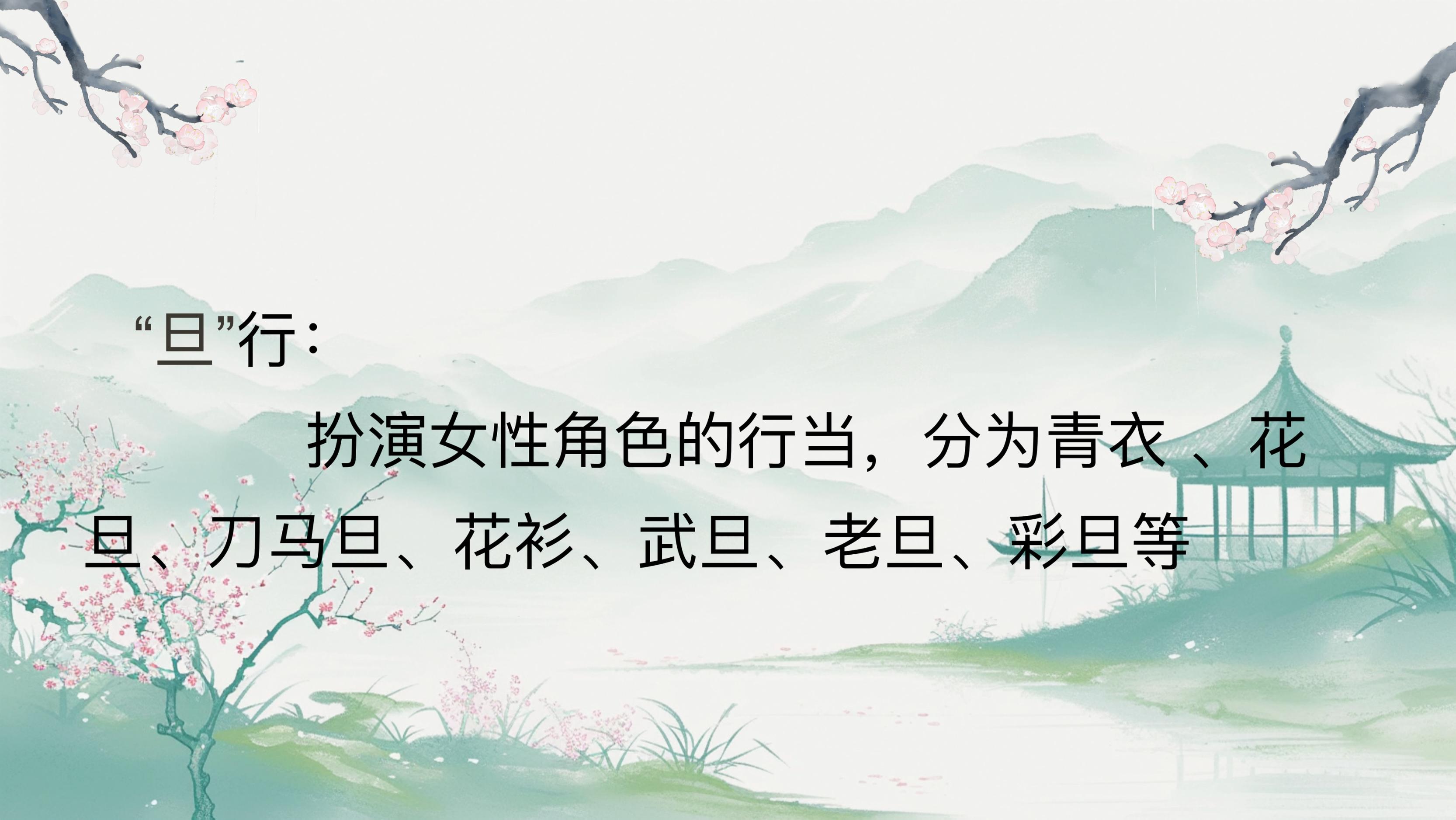


武生



娃娃生



The background is a traditional Chinese ink wash painting. It features misty, layered mountains in shades of green and blue. In the foreground, there are dark, gnarled branches of flowering trees with pink blossoms. A small pavilion with a dark roof is visible on the right side, partially obscured by the mist. The overall style is soft and atmospheric.

“旦”行：

扮演女性角色的行当，分为青衣、花旦、刀马旦、花衫、武旦、老旦、彩旦等



花旦



青衣



花衫



武



刀马旦

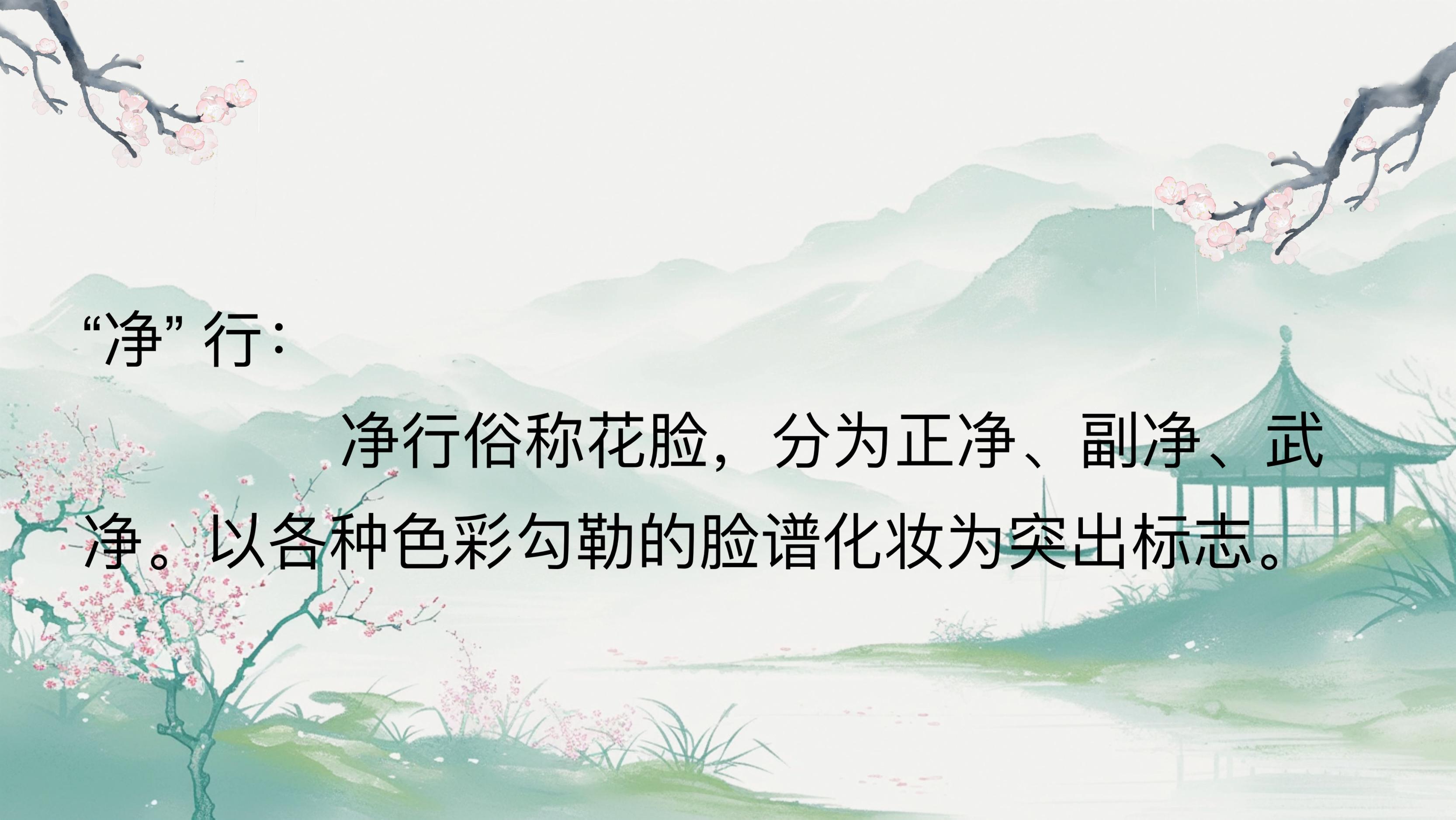


老旦



彩旦



The background is a traditional Chinese ink wash painting. It features a misty landscape with rolling green mountains in the distance. In the foreground, there are dark, gnarled branches of flowering trees with pink blossoms. A traditional Chinese pavilion with a tiled roof is visible on the right side, partially obscured by the mist. The overall style is soft and atmospheric, typical of classical Chinese art.

“净”行：

净行俗称花脸，分为正净、副净、武净。以各种色彩勾勒的脸谱化妆为突出标志。

红色：代表着忠贞、
英勇的人物性格，多
为正面角色。

Red stands for loyalty
and bravery.
They are mostly
protagonist or heroic
characters.





黑色：代表明辨是非、铁面无私的人物形象



Black symbolizes righteousness and selflessness of a character.



+ 白色：代表奸诈阴险、疑神疑鬼的人物形象

• White is always used on a character that is cunning and treacherous.

○





黄色：代表臬勇、
凶猛的人物形象

Yellow represents ferocious
and aggressive personality.

绿色：代表鲁莽、
暴躁的人物形象

Green is used on
characters
that are reckless and
quick-tempered.





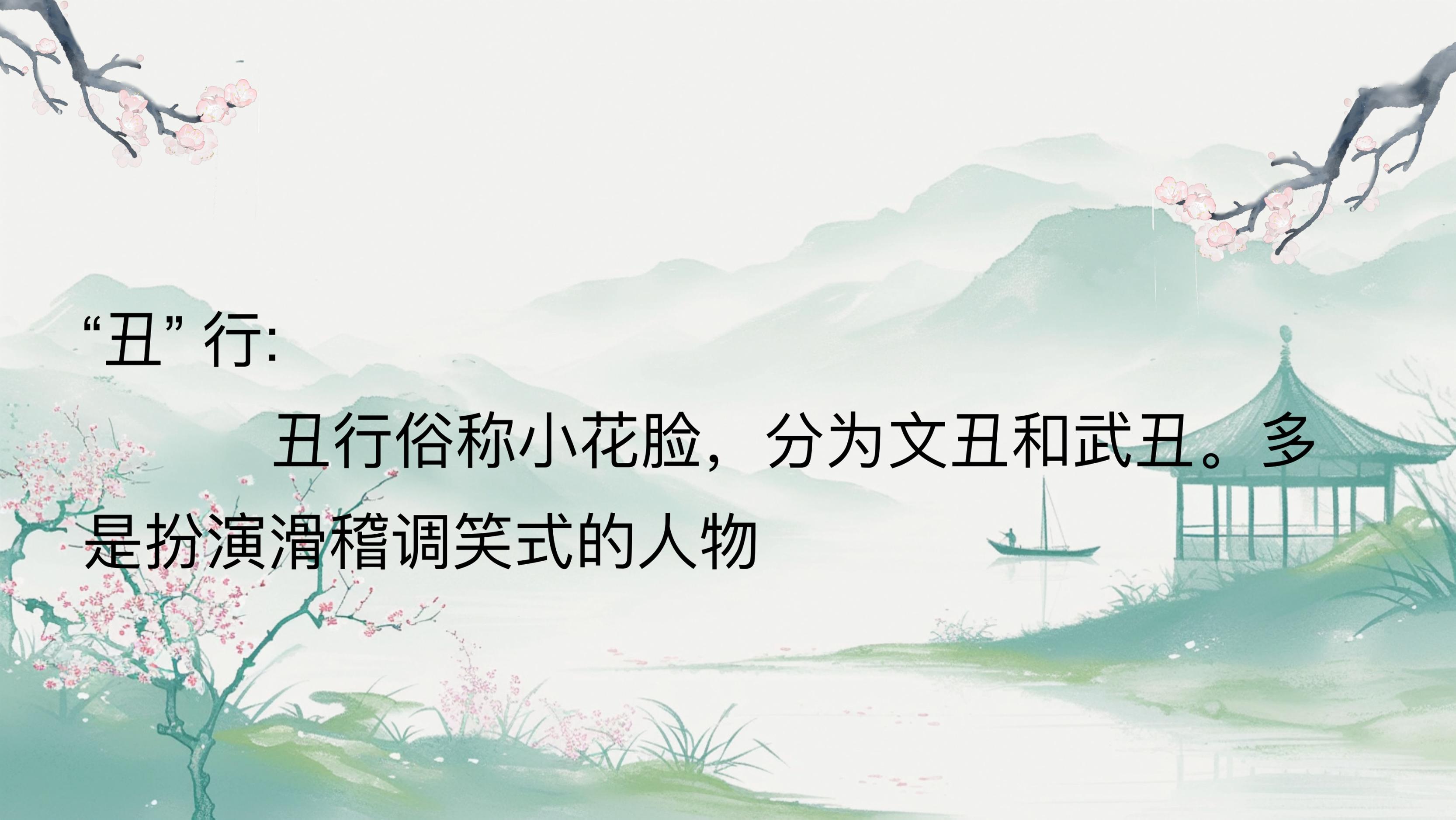
蓝色：代表刚强、
有心计的人物形象

Blue interprets
characters
who are firm and
scheming.



金色 & 银色：代表神怪的人物形象

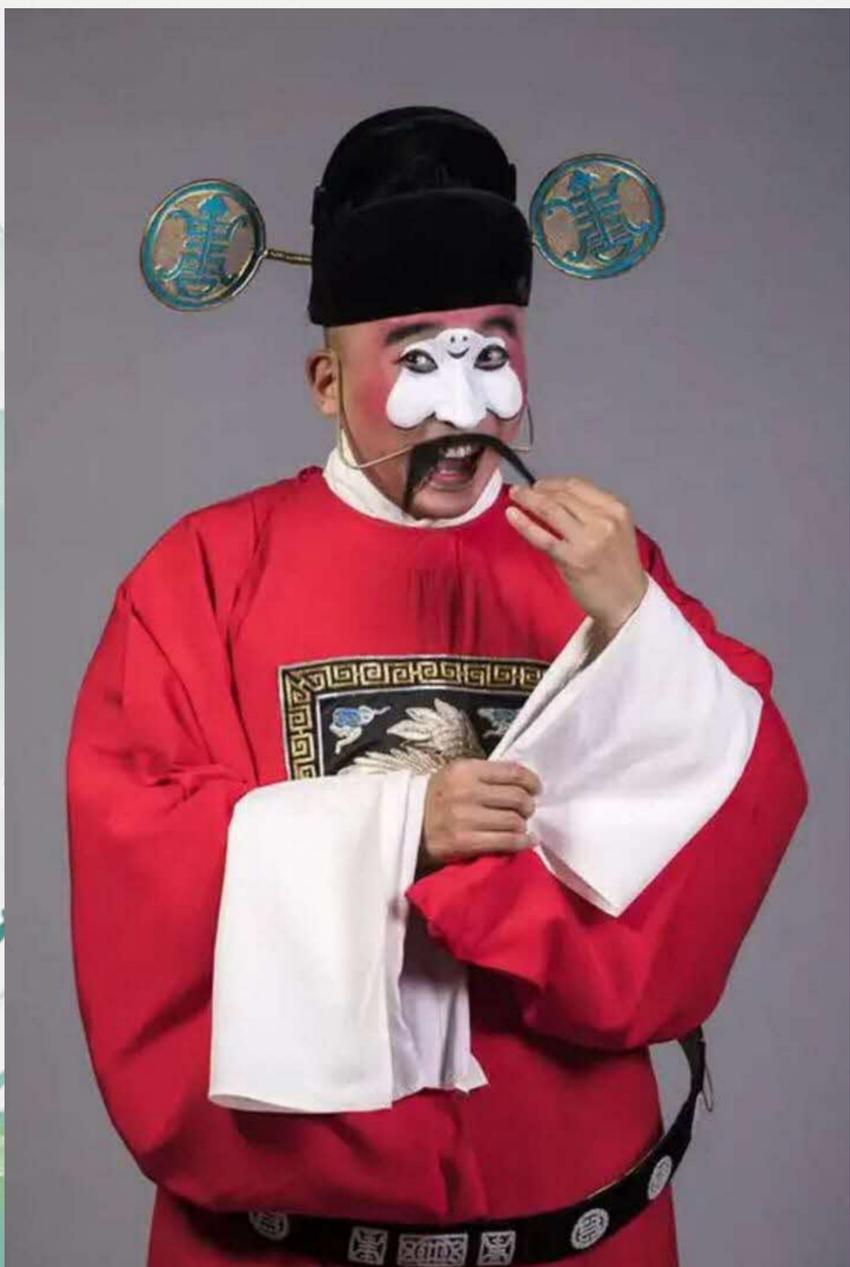
Gold and Silver are used to paint faces of mythical characters.



“丑”行:

丑行俗称小花脸，分为文丑和武丑。多是扮演滑稽调笑式的人物

文丑



武丑



水袖



长水袖 短水袖



袖



“水袖花”Water Sleeves





感谢观看